

**GOUVERNEMENTS DE COMMUNAUTE ET DE REGION
GEMEENSCHAPS- EN GEWESTREGERINGEN
GEMEINSCHAFTS- UND REGIONALREGIERUNGEN**

**DEUTSCHSPRACHIGE GEMEINSCHAFT
COMMUNAUTE GERMANOPHONE — DUITSTALIGE GEMEENSCHAP**

MINISTERIUM DER DEUTSCHSPRACHIGEN GEMEINSCHAFT

D. 2005 — 102

[C - 2004/33089]

26. AUGUST 2004 — Erlass der Regierung Bezüglich der Kanzlei der Regierung beim Ministerpräsidenten

Die Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft,

Aufgrund der Artikeln 121, 130, 132 und 139 der Verfassung;

Aufgrund des Gesetzes vom 31. Dezember 1983 über institutionelle Reformen für die Deutschsprachige Gemeinschaft, insbesondere des Artikels 51, abgeändert durch das Gesetz vom 16. Juli 1993;

Aufgrund des Einverständnisses des Ministerpräsidenten, zuständig für den Haushalt, vom .. Juli 2004;

In Erwägung der Notwendigkeit, neben dem bestehenden Kabinett beim Ministerpräsidenten ein besonderes als Kanzlei bezeichnetes einzurichten, das die interne Organisation innerhalb der Regierung und ihren Kabinetten in finanzieller und logistischer Hinsicht bewältigt;

Aufgrund der koordinierten Gesetze über den Staatsrat vom 12. Januar 1973, insbesondere des Artikels 3 § 1, ersetzt durch das Gesetz vom 4. Juli 1989 und abgeändert durch das Gesetz vom 4. August 1996;

Aufgrund der Dringlichkeit;

In Erwägung der Tatsache, dass nach der Neuwahl der Mitglieder der Regierung die Regelung über den Kanzleidiens im Interesse der Kontinuität der Arbeit der Regierung keinen Aufschub duldet;

Auf Vorschlag des Ministerpräsidenten, Minister für lokale Behörden;

Nach Beratung,

Beschließt:

Artikel 1 - Unbeschadet der Bestimmungen des Erlasses der Regierung vom Juli 2004 bezüglich der Zusammensetzung und der Funktionsweise der Kabinette der Mitglieder der Regierung sowie bezüglich der Personalmitglieder der Dienste der Regierung, die zur Mitarbeit im Kabinett eines Mitglieds der Föderalregierung berufen werden, wird beim Ministerpräsidenten eine Kanzlei der Regierung eingerichtet.

Art. 2 - Die Kanzlei nimmt folgende Aufgaben wahr : internes Rechnungswesen der Regierung und ihrer Kabinette, Koordinierung der internen technischen Dienste der Regierung und ihrer Kabinette, Hilfestellung für Organisationsfragen innerhalb der Regierung sowie Klassierung und Archivierung der Dokumentation der Regierung.

Art. 3 - Das Personal der Kanzlei besteht aus einem Leiter der Kanzlei, einem Protokollchef und einem Buchhalter. Sie werden durch die Regierung ernannt und entlassen.

Das Personal der Kanzlei untersteht dem Ministerpräsidenten.

Art. 4 - Die Vorschriften der Artikel 5 bis 7, 10, 11 bis 14 und 16 bis 18 des erwähnten Erlasses der Regierung vom 26. August 2004 sind mutatis mutandis auf die Personalmitglieder der Kanzlei anwendbar.

Zur Anwendung der vorerwähnten Artikel 11, 12 und 17 wird der Leiter der Kanzlei einem Kabinettschef gleichgestellt.

Dem Protokollchef wird maximal die Beginngehaltstabelle I/8 zugeordnet, dem Buchhalter maximal eine Gehaltstabelle der Stufe II+.

Art. 5 - Der Erlass der Regierung vom 14. Juli 1999 bezüglich der Kanzlei der Regierung beim Ministerpräsidenten ist aufgehoben.

Art. 6 - Vorliegender Erlass wird am 6. Juli 2004 wirksam.

Art. 7 - Der Ministerpräsident ist mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Eupen, den 26. August 2004

Der Ministerpräsident, Minister für lokale Behörden

K.H. LAMBERTZ

Der Vize-Ministerpräsident,
Minister für Ausbildung und Beschäftigung, Soziales und Tourismus

B. GENTGES

Der Minister für Unterricht und wissenschaftliche Forschung

O. PAASCH

Die Ministerin für Kultur und Medien, Denkmalschutz, Jugend und Sport

Frau I. WEYKMANS

TRADUCTION

MINISTERE DE LA COMMUNAUTE GERMANOPHONE

F. 2005 — 102

[C - 2004/33089]

26 AOUT 2004

Arrêté du Gouvernement relatif à la Chancellerie du Gouvernement auprès du Ministre-Président

Le Gouvernement de la Communauté germanophone,

Vu les articles 121, 130, 132 et 139 de la Constitution;

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 51, modifié par la loi du 16 juillet 1993;

Vu l'accord du Ministre-Président, compétent en matière de Budget, donné le .. juillet 2004;

Considérant qu'il est nécessaire d'installer auprès du Ministre-Président, en plus du cabinet existant, un organe spécifique appelé « chancellerie », chargé de l'organisation interne du Gouvernement et de ses cabinets aux niveaux financier et logistique;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1^{er}, remplacé par la loi du 4 juillet 1989 et modifié par la loi du 4 août 1996;

Vu l'urgence;

Considérant qu'après l'élection des nouveaux membres du Gouvernement, il faut adopter sans délai la réglementation relative à la chancellerie afin de garantir la continuité du travail gouvernemental;

Sur la proposition du Ministre-Président, Ministre des Pouvoirs locaux;

Après délibération,

Arrête :

Article 1^{er}. Sans préjudice des dispositions de l'arrêté du Gouvernement du 26 août 2004 portant sur la composition et le fonctionnement des cabinets des membres du Gouvernement ainsi que sur les membres du personnel des services du Gouvernement appelés à collaborer dans le cabinet d'un membre du Gouvernement fédéral, une chancellerie du Gouvernement est installée auprès du Ministre-Président.

Art. 2. La chancellerie assure les tâches suivantes : comptabilité interne du Gouvernement et des cabinets, coordination des services techniques internes du Gouvernement et des cabinets, aide pour des questions d'organisation au sein du Gouvernement ainsi que classement et archivage de la documentation du Gouvernement.

Art. 3. Le personnel de la chancellerie comprend un directeur, un chef du protocole et un comptable. Ils sont nommés et révoqués par le Gouvernement.

Le personnel de la chancellerie relève du Ministre-Président.

Art. 4. Le prescrit des articles 5 à 7, 10, 11 à 14 et 16 à 18 de l'arrêté du Gouvernement du 26 août 2004 susvisé est applicable mutatis mutandis aux membres du personnel de la chancellerie.

Pour l'application des articles 11, 12 et 17 susvisés, le directeur de la chancellerie est assimilé à un chef de cabinet.

C'est au maximum l'échelle de traitement initiale I/8 qui est appliquée au chef du protocole et une échelle de traitement du niveau II+ qui est appliquée au comptable.

Art. 5. L'arrêté du Gouvernement du 14 juillet 1999 relatif à la chancellerie du Gouvernement auprès du Ministre-Président est abrogé.

Art. 6. Le présent arrêté produit ses effets au 6 juillet 2004.

Art. 7. Le Ministre-Président est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Eupen, le 26 août 2004.

Le Ministre-Président, Ministre des Pouvoirs locaux,
K.-H. LAMBERTZ

Le Vice-Ministre-Président,
Ministre de la Formation et de l'Emploi, des Affaires sociales et du Tourisme,
B. GENTGES

Le Ministre de l'Enseignement et de la Recherche scientifique,
O. PAASCH

La Ministre de la Culture et des Médias, de la Protection des Monuments, de la Jeunesse et des Sports,
Mme I. WEYKMANS

VERTALING

MINISTERIE VAN DE DUITSTALIGE GEMEENSCHAP

N. 2005 — 102

[C – 2004/33089]

26 AUGUSTUS 2004

Besluit van de Regering betreffende de Kanselarij van de Regering bij de Minister-President

De Regering van de Duitstalige Gemeenschap,

Gelet op de artikelen 121, 130, 132 en 139 van de Grondwet;

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 51, gewijzigd bij de wet van 16 juli 1993;

Gelet op het akkoord van de Minister-President, bevoegd inzake Begroting, gegeven op .. juli 2004;

Overwegende dat het noodzakelijk is bij de Minister-President naast het bestaande kabinet een specifiek lichaam onder de benaming « kanselarij » op te richten dat met de interne organisatie van de Regering en de kabinetten op financieel en logistiek vlak belast is;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, vervangen door de wet van 4 juli 1989 en gewijzigd bij de wet van 4 augustus 1996;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Overwegende dat na de verkiezing van de nieuwe regeringsleden de regeling over de kanselarij zonder uitstel moet worden aangenomen om voor de continuïteit van de arbeid van de Regering te zorgen;

Op de voordracht van de Minister-President, Minister van Lokale Besturen;

Na beraadslaging,

Besluit :

Artikel 1. Onverminderd de bepalingen van het besluit van de Regering van 26 augustus 2004 betreffende de samenstelling en de werking van de kabinetten van de leden van de Regering alsmede betreffende de personeelsleden van de diensten van de Regering aangewezen om in het kabinet van een lid van de federale Regering mee te werken, wordt bij de Minister-President een kanselarij van de Regering opgericht.

Art. 2. De kanselarij neemt volgende opdrachten op zich : de interne comptabiliteit van de Regering en van de kabinetten, de coördinatie van de interne technische diensten van de Regering en van de kabinetten, de hulp m.b.t. organisatievragen binnen de Regering alsmede de klassering en archivering van de documentatie van de Regering.

Art. 3. Het personeel van de kanselarij bestaat uit een directeur, een protocolchef en een boekhouder. Ze worden door de Regering benoemd en ontslagen.

Het personeel van de kanselarij ressorteert onder de Minister-President.

Art. 4. De voorschriften van de artikelen 5 tot 7, 10, 11 tot 14 en 16 tot 18 van het bovenvermeld besluit van de Regering van 26 augustus 2004 zijn mutatis mutandis van toepassing op de personeelsleden van de kanselarij.

Voor de toepassing van de bovenvermelde artikelen 11, 12 en 17 wordt de directeur van de kanselarij met een kabinetschef gelijkgesteld.

Op de protocolchef is ten hoogste de aanvankelijke weddeschaal I/8 toepasselijk en op de boekhouder een weddeschaal van het niveau II+.

Art. 5. Het besluit van de Regering van 14 juli 1999 betreffende de kanselarij van de Regering bij de Minister-President wordt opgeheven.

Art. 6. Voorliggend besluit heeft uitwerking op 6 juli 2004.

Art. 7. De Minister-President is belast met de uitvoering van dit besluit.

Eupen, 26 augustus 2004.

De Minister-President, Minister van Lokale Besturen,
K.-H. LAMBERTZ

De Vice-Minister-President,
Minister van Vorming en Werkgelegenheid, Sociale Aangelegenheden en Toerisme,
B. GENTGES

De Minister van Onderwijs en Wetenschappelijk Onderzoek,
O. PAASCH

De Minister van Cultuur en Media, Monumentenzorg, Jeugd en Sport,
Mevr. I. WEYKMANS